

Baenzlawz Hoiz Cwngzyij Vahgun Baenz Sawcuengh

浅议汉语成语壮文翻译对策

□ 苏加快

【摘要】翻译并非只是两种语言之间的一种简单的对应转换过程,而是两种文化的交流和传递。汉语成语多数由四个字组成,所指多为确定的含义,是一种形象化的语言,具有浓郁的民族色彩和地方色彩。它承载着中华五千年的文化特色和文化信息。汉语成语的语境比较复杂,译者在壮文翻译时必须注意原文的思想内容,联系上下文和语言结构的整体,灵活机动地并且充分考虑汉民族的文化背景和语言特点,避免死译、硬译。

【关键词】汉语成语 壮文翻译 对策 引言

汉语成语分为两大类:即四句成语和非四句成语。在翻译时,应确切、深刻、完整地理解每一个成语的本意和引申义,不能只从字面上来望文生义。

其实,某些汉语成语从字面上可以理解,有些是不可以理解的,还有一些汉语成语犹如我们生活当中的“装饰品”,在特定的环境里并非完全是确定的含义的,它只是语言的化身,如我们现实生活中,光滑靓丽的家具,表象之下有可能是虫洞、裂痕等等。这就需要我们在汉译壮时有如孙悟空的火眼金睛,以至于不被它的表象所迷惑,才能“拨开云雾见青天”,有的放矢。如果不加以思索就照本宣科乱译一通,势必给人们的感觉就是无的放矢!

成语的壮文翻译对策举例
汉语成语**“洗心革面”**。洗心:消除邪恶的思想;革面:改变旧的面目。比喻彻底悔改,重新做人之意。从字面上直译就是:Swiq sim mad naj,既抽象又模糊,并不是成语本身的实际意义,只不过是汉语成语解释的前提而已,其实际意义应该是这样全面翻译:Swiq sim mad naj, dauqungz guh vunz. 也可这样翻译:Ciuq gingq mad naj, dauqungz guh vunz. 如此翻译,既贴切形象又不令人费解。

例1:对犯罪分子进行劳动改造是为了使他们洗心革面,重新做人。

翻译:Hawj gyoengq famhcoih fwnswj guh lauzdung gajjcau, dwg vihliux hawj gyoengqde ciuq gingq mad naj, dauqungz guh vunz.

例2:前些日子看到过他,知道他好好工作了,看来他已洗心革面,再不赌博了。

翻译:Geij ngoenz gonq gou nyangzaen de gvaq, rox de gunghcoz ndeindi, yawj daeuj de gaeng swiq sim mad naj, dauqungz guh vunz, caiq hix mbouj bae dojcienz lo.

例3:他因惭愧而洗心革面。

翻译:De aenvih saetnaj cix swiq sim mad naj.

例4:我以为他彻底洗心革面了。

翻译:Gou laihnaeuz de gaeng swiq sim mad naj seuq lo.

“梦寐以求”。意思是睡着、做梦的时候都在追求;形容迫切地期望着。从字面上直译就是:把“梦寐以求”中的“求”译成“想”,即 ninz loq cungj siengj. 如果把“求”字硬邦邦翻译成“giuz”,即“ninz loq lij gouz”,那就是简单的望文生义了,人们不仅贻笑大方,还可能会被认为是“不知所云”! 因为壮语没有“ninz loq lij giuz”这样讲法。

例1:很多人出门在外,常常几个月、几年才回家一趟,见到父母、孝敬父母,和一家人团聚,这是他们梦寐以求的愿望。

翻译:Haujlai vunz youq rog guh saeh, ciengziengz geij ndwen, geij bi cij dauq ranz mbat ndeu, baez raen bohme, gingqung, dangqmaz,

caeuq vunz ranz doengzcae, gwn youq, neix dwg aen maqmuengh ninz loq cungj siengj ndeu.

例2:这一切,也正是鲁迅所梦寐以求并终生为之奋斗的!

翻译:Sojmiz gijneix, cij cingqngamj dwg ciuhvunz Luj Sin ninz loq cungj siengj bae buekmingh hane.

例3:能够成为一个演员,是她梦寐以求的愿望。

翻译:Naengz ndaej baenz boux yenjyenz ndeu, dwg gij maqmuengh de lienz ninz loq cungj siengj he.

例4:成为一个飞行员,是我从小就梦寐以求的事。

翻译:Baenz boux feihhingzyenz ndeu, neix dwg gij saeh gou daj iq lienz ninz loq cungj siengj he.

“时来运转”。是指时机来了,命运也有转机,情境有了很大变化。人有三衰六旺,都不可能一生幸福和一生贫苦,俗话说:三十年河东,三十年河西,风水轮流转的。时候到了运气自然会转,这就叫时来运转。翻译这句成语时,既要注意语言实际,又要考虑实质意义,一般来说,把它译成 seizheiq daeuj daengz 就可以了。

例1:时机来了,命运也有转机,情境有了很大变化。

翻译:Seizheiq daeuj daengz, minghyinh cienj dauq ndei, cingzgingj hix daih miz bienqvaq.

例2:你事业飞黄腾达,但不要忘记你的时来运转。

翻译:Mwngz saehnieb guh ndaej hoengghwd, danhseih gaej lumz neix dwg baengh seizheiq ndei daeuj daengz bw.

“白手起家”。形容原来一穷二白,没有基础或条件很差而创立起一番事业。怎么译好?如果把它译为“begsouj hwnjgya”,这太不符合壮语的语言实际,也不符合壮语的语言规律。这时,应该“另辟小径”,把它译为“fwngzbyouq caep gya”或“fwngzbyouq caux gya”更为贴切。桂南一带,也有“fwngzhau caep ranz”、“fwngzhau caux ranz”之说。至于哪种译法更为妥当,那就要看当地语言习惯、使用程度和接受程度了。

例1:朱延年是商人的儿子,他的福佑药房是白手成家的。

翻译:Cuh Yenznenz dwg lwg boux guh seng-eiq, aen Bouqyw Fuzyou dwg de gag boux dog fwngzbyouq caepbanh hwnjdaeuj.

例2:你看,他发了多少财,白手起家,靠的是谁? 如今也忘了水源头了,墙上的草,两边倒着呢。

翻译:Mwngz yawj, de fat geijlai caiz lo, fwngzbyouq caux ranz, baengh byawz daeuj guh? Seizneix de lumz goekraemx lo, go'em gwnz ciengz, song baih luenh baij.

句中“墙上的草,两边倒着”的“倒”字,根据“草”的特点,在这里应译为“摆 baij”,而不应译为“倒 laemx”。

“朝三暮四”。这句成语出自《庄子·齐物论》,说的是有个养猴的人拿橡子喂猴子,告诉它们早上给三个橡子,晚上给四个,猴子都很生气。他又说早上给四个晚上给三个,猴子就都高兴了。原来比喻用诈术欺骗,现在比喻反复无常。有人把它翻译为 haet sam haemh seiq, 真是不可理喻。出现这种错误,大多都是高学历者,他们只管从字面去理解,不管实际意义。正确的译法应该是这样:Haet yiengh haemh yiengh

或 haet loh haemh yiengh(早上一个样子,晚上又是另一种样子).

例1:他在从医的道路上有点朝三暮四。

翻译:De youq gwnz diuzroen guh canghyw miz di haet loh haemh lingh yiengh.

例2:你一旦有了目标就要做下去,千万不能朝三暮四,否则最后只会一事无成。

翻译:Mwngz baez miz muzbyauh couh aeu guh roengzbae, ciengeiz mbouj ndaej haet guh yiengh ndeu haemh youh lingh guh yiengh ndeu, mboujnex, daengzlaeng heiqlau guh mbouj baenz saek gienh sach bw.

例3:无论做什么事情都要专心才行,朝三暮四是不可能取得成功的。

翻译:Mboujlwnh guh maz saeh cungj aeu ciensim cij ndaej, haet loh haemh yiengh nanz guh ndaej baenzgoeng.

“偷鸡摸狗”。指小偷小摸,也指干那些不正经的勾当。如果硬死把它翻译为 caeg gaeq lumh ma, 也就失去成语的本意。这里的“摸”,不仅仅是 lumh, 而是“偷”caeg. 正确的译法应该是 caeg gaeq caeg ma 或是 caeg ma caeg gaeq.

例1:这些家伙表面上正儿八经的,私下里却~男盗女娼,啥坏事都干得出。

翻译:Geij ndaek vunz neix, biujmienh lumjbaenz gig cingqing, gizsaed dwg cienmonz guh gij saeh caeg ma caeg gaeq haenx, bouxsai guh caeg mehmbwk gai ndang, gijmaz vaihsaeh cungj guh ndaej okdaeuj.

例2:这个小流氓经常在村里干些偷鸡摸狗的事儿。

翻译:Ndaek vunzlanh neix youq ndaw mbanj cienmonz guh gij saeh caeg gaeq caeg ma haenx.

例3:如此偷鸡摸狗的行为我们要杜绝,人要做到光明磊落。

翻译:Gij saeh caeg gaeq caeg ma neix, raeuz aeu genhgez saekdimz, bouxvunz aeu guh daengz raen naj ndaej vunz.

“千方百计”。其意是想尽或用尽一切办法。可以有几种译法:Nda'nduengq geiqmaeuz、siengj caenh banhfap、naemj bae naemj dauq、naemj bae ngeix dauq、lai siengj lai ngeix 等等。如果仅是望文生义的译为 cien fueng bak geiq, 不管怎么解析也是令人难以接受的。

例1:“譬如捉贼相似,须是着起气力精神,千方百计去赶他。”

翻译:Caeuq gaemh caeg doxlumj, aeu haengqrenz bae neb, siengj caenh banhfap gaemhdawz de.

例2:为了加速积累社会主义建设资金,工人们千方百计地增产节约。

翻译:Vih vaiqdi rom ndei seveicujyi gensez swhginh, gyoengq vunzgoeng cungj aeu siengj caenh banhfap bae demcanj mbaet yungh.

例3:困难再大,我们也要千方百计地完成任务。

翻译:Gunnanz caiq hung, raeuz hix aeu lai siengj lai ngeix、nda'nduengq geiqmaeuz bae guh sat.

“空穴来风”。穴:洞;孔;来:招致。有了洞穴才进风,比喻流言蜚语乘隙而入(因果关系,此时可以译为 miz congh rumz cij boq haeujaeuj),与“苍蝇不叮无缝蛋”意思类似。现多用来指消息和传说毫无根据,多含贬义,与“无中生有”、“胡说八道”、“无的放矢”意思类似,此时可以译为 luenh gangj luenh ngab 或者 luenh gangj luenh

boq。

例1:某件你一直在担心的事情并非空穴来风。这尽管令人心烦,但早点知道总比晚知道好。

翻译:Mbangj saehcingz mwngz itcig yousim haenx bingq mbouj dwg mbouj miz congh rumz gag boq haeujaeuj, luenh gangj luenh ngab, gij saeh neix caenhguenj hawj vunz simnyap, danhseih rox caeux beij rox laeng aeu ndei ndaej lai.

例2:例如一名营养学家就曾告诉我说红曲米有降低胆固醇的作用,而且绝非空穴来风。

翻译:Lumj boux yingzyangjyozgyah ndeu gaeng lwnh gou gvaq, haeuxndingndo miz gyangqdaemq danjgucunz cozyung, caemhcai, mbouj dwg luenh gangj luenh ngab bw.

总而言之,汉语成语的语境比较复杂,译者在壮文翻译时必须注意原文的思想内容,联系上下文和语言结构的整体,灵活机动地并且充分考虑汉民族的文化背景和语言特点,避免死译、硬译。

成语壮文翻译应注意的问题
结合语境,才能有效地注意源语和目标语的确切含义。这是因为:一个汉语成语可以译成两个或两个以上甚至更多个来表达,注意壮汉双方意义是否对应,这是我们译者值得深思熟虑的问题。进行汉语成语壮译时,应结合语境去正确理解,切忌胡乱硬译,或不假思索地套译。

结合语境,才能有效地注意源语语义的褒贬和语气的轻重。大家知道,有些成语表示褒义,有些表示贬义,而有些则是中性。在翻译时一定要根据语境弄清成语的褒贬色彩。

结合语境,才能有效地注意使译文尽可能地保持原文的风格和形象性。这样做的目的:既要保证译文的准确性,又要保证译文的可接受性。

成语语气的轻重也是翻译时必须注意的一个问题。翻译太轻了不能达意,翻译太重了又言过其实,不能达到理想效果。

诚然,成语译文的好坏是要放在一定的上下文中来比较的,这样才能有所取舍,而不能笼而统之,芝麻绿豆一网揽尽。总之,翻译时,要切实依据语境,把握好文章的内涵,不能随心所欲地乱译、硬译或死译。

结语

由此可见,汉语成语的结构抑或翻译方面比较复杂。我们必须统筹兼顾,融会贯通,在注意原文思想内容的同时,贯穿通篇联系上下文和语言结构的整体,更要充分考虑汉民族的文化背景和语言特点,避免死译、硬译。因此,要在具体的语境下,结合民族实际,考虑多种译法而不能拘泥于一种,灵活地处理和翻译文章中出现的成语。但究竟如何使成语译文与整篇文章珠联璧合,浑然一体,这个问题还值得我们在翻译理论和翻译实践中不断地去摸索和探讨,以取得翻译更佳效果。

参考文献:

- 1、谢媛媛,功能对等和汉语成语翻译——《骆驼祥子》译例分析[J];安徽农业大学学报(社会科学版);2007年02期
- 2、谢萍,于文;成语的语用特点与翻译方法[J];青岛大学师范学院学报;2003年02期
- 3、史式,《汉语成语研究》[M],成都:四川人民出版社,1997年
- 4、汪涛,《实用英汉互译技巧》[M],武汉:武汉大学出版社,2001年